

《资本论》第1卷几种版本对结构的调整

汤 在 新

本文概述了马克思、恩格斯在《资本论》第1卷出版后对它进行修订的过程和各种版本的特点,着重阐释了工资和原始积累独立成篇的意义及其在内部结构上引起的变化。研究《资本论》第1卷的完善过程,有助于加深对马克思理论的理解。

《资本论》第1卷是在1867年9月用德文出版的。在此之后,由马克思、恩格斯修订的几种版本,改进了德文第1版某些问题的论述,增补和发挥了部分理论观点,在结构上也作了一些调整。研究这些变动,有助于加深对《资本论》现行版的理解。本文侧重考察结构的调整。这里所说的结构,有两重含义:一是指内部结构,即理论要素之间的内在的逻辑联系;二是指表现为篇、章、节划分的外部结构。两者有联系,但不是同一的。具有重要意义的是前者,因为它是理论的表现形式。

马克思、恩格斯修订过的几种版本

《资本论》第1卷德文第1版出版后,经马克思作了修改而再版的,有德文第2版和法文版。此外,马克思还留下了供继续修改用的两份材料。在马克思逝世后,经恩格斯修订的版本有德文第3版、英文版和德文第4版。德文第4版是现在各种文字的译本共同采用的版本,可称为“现行版”。

德文第2版。分为9个分册出版。这些分册是在1872年7月至1873年4月陆续问世的。为了准备第2版,马克思从1871年底至1873年4月对第1版作了大量的修改工作。除了多处修辞上的改动外,改写了第1章的大部分、第3章第1节、第7章(特别是其中的第2节)。同时,把第1版的6章22节改编为7篇25章,把论工资的一节抽出来独立成篇。

法文版。分为44个分册,每5个分册合成一辑出售,总共为9辑(最后一辑只包括4个分册)。每一辑和德文第2版的每一分册相当。第1辑出版于1872年9月,比德文第2版第1分册晚两个月,最后一辑直到1875年11月才出版。各辑出齐后又装订成书发行。

这两个版本是书商建议分册出版的,而马克思之所以同意这种出版方式,是因为它售价低,“更容易到达工人阶级的手里”^①。

法文版是依据德文第2版的底稿翻译的。译者约·鲁瓦曾因译费尔巴哈的著作而知名。他虽忠实于原文,但往往译得过死。精通法文的马克思,不得不重新修改译文。马克思曾说:“修改法译文需要我做的工作比我全部自己翻译还要多”^②。为了便于读者理解,马克思往往还整段整段的改写了译文,因而法文版比之德文版要通俗易懂一些。更为重要的是,马克

思在不少地方补充发挥了一些新的重要的思想,特别是在资本积累部分补充了很多新的内容,作了重大的修订。法文版的扉页上印有全部经作者校订的字样。这几个字,如马克思所说,“绝不是毫无意义的空话,因为我确实付出了艰苦的劳动”^③。

法文版的另一个值得注意的特点还在于,在篇章的划分上,它在德文第2版之后又作了新的安排,即把德文第2版的7篇25章,改为8篇33章,原始积累被抽出来作为一个专篇。

总之,不论就法文版的理论观点、论述方式来说,还是就其结构来说,都不能把它单纯的看作是原版的一个外文译本。法文版是代表马克思经济学完善过程的一个崭新阶段,是“在原本之外有独立的科学价值”^④的新版本。

马克思留下的两份材料。在修订法文版的过程中,马克思感到对德文版也应作进一步的修改。他在1875年写的法文版跋中说:“在担负校正工作后,我就感到作为依据的原本(德文第2版)应当作一些修改,有些论述要简化,另一些要加以完善,一些补充的历史材料或统计材料要加进去,一些批判性评注要增加,等等。”由于健康的原因,马克思没能实现这些设想,但他留下了两份供继续修订《资本论》第1卷的材料。

第1份材料,美国版《编辑说明》^⑤。1877年,左尔格从美国致函马克思,谈到拟在美国出版《资本论》的英译本。9月27日,马克思回信说,在翻译时,“除了德文第2版以外还必须参照法文版,因为我在法文版中增加了一些新东西,而且有许多问题的阐述要好得多。”^⑥接着,马克思编了一个“说明”,于10月19日寄给左尔格。它除了指明“德文本中某些改动以外,还指明了在哪些地方应当用法文版代替德文版”^⑦,同时还寄出了一本《资本论》法文版,那里对应该采用的部分一一作了标记。据统计,这个《编辑说明》所列举的对德文第2版需要修改的地方共有119条,按现行版算,其分配如下:第1篇2处,第3篇7处,第4篇12处,第5篇9处,第6篇2处,第7篇87处。在这119条中,应直接按照法文版修改的有68条,其余50条是指德文版本身需要修改的地方,与法文版无关。后来,由于没有找到合适的译者,在美国出版英译本的计划没能实现。在马克思生前,这份《编辑说明》没有得到利用。

第2份材料,马克思作了标记的一本德文第2版和一本法文版的《资本论》。在德文本中,有些地方作了修改,并标明何处应参看法文版,同时在法文版中又标示出应该采用的部分。这份材料可能是为修改第3版作准备的。1881年10月,马克思按出版商的建议,准备出德文第3版。这时,马克思健康状况极差,因而表示“对第3版只作尽量少的修改和补充”,等这版售完后,“我也许能够对该书作出目前如换一种情况本来要作的那些修改”^⑧。遗憾的是,马克思未能完成第3版的修订工作就与世长辞了。作有标记的这两本《资本论》,是马克思逝世后,恩格斯整理遗物时发现的。

马克思留下的这两份材料,特别是第2份材料,成为恩格斯修订德文第3版、英文版和德文第4版的基本依据。

德文第3版。1883年在汉堡出版,是恩格斯“利用作者遗留的笔记”即上述第2份材料“整理的”^⑨。

德文第3版比之第2版,修改最多的是最后一篇。恩格斯说:“这些修改和增补,除少数外,都属于本书的最后一部分,即资本的积累过程那一篇。旧版的这一篇原文比其他各篇更接近于初稿,而前面各篇都作过比较彻底的修改。因此,这一篇的文体更加生动活泼,更加一气呵成,但也更不讲究,夹杂英文语气,有不明确的地方;叙述过程中间或有不足之处,因为个别重要论点只是提了一下。”^⑩除了按照马克思的意见所作的大量修改外,恩格斯还依据德文第2版出版以来11年间的变化,增写了一些注释,并写了序言。

英文版。1887年1月出版。这个版本是依据德文第3版翻译的。其特点在于：第一，德文版中引自英文原著的引文译文，全部按原著恢复成原文，并校正了一些不确切的地方和印刷上的错误。这项工作是马克思的女儿爱琳娜完成的；第二，这个版本的篇章结构是按法文版划分的。

德文第4版。1890年出版。恩格斯在整理这个版本时，再次对照了法文本，又吸收了法文本中5处地方的论述，并参照法文本和英文本，把德文第3版中的一个长注移到正文中。第4版内容方面的变动，与第3版对第2版的改动相比来说，要少得多。篇章结构也没有变动，与第3版、第2版一样。第4版的引文更为准确，因为，它是根据核查过的英文版的原文翻译的，同时还发现和纠正了一些细小的不确切的地方。在第4版中，恩格斯又补加了一些注释，使原文与历史情况的改变相适应。德文第4版是恩格斯在世时整理、修订过的最后一个版本，因而也被视为定本。中文本也是根据这个版本翻译的。

以上3个版本，包括内容变动较多的德文第3版，恩格斯都是根据马克思的指示进行整理的。恩格斯完全有根据的宣称：“凡是我不能确定作者自己是否修改的地方，我一个字也没有改。”^①

马克思留下的意见中，唯一没有完全采用的是美国版《编辑说明》。恩格斯在整理德文第3版的过程中，从左尔格处得到了《编辑说明》。他发现，这个《编辑说明》与马克思“遗留的笔记”即上述第2份材料“大体相同”，但它注明的按法文版进行补充的地方要多一些。恩格斯在整理德文第3版以及德文第4版时，均未完全采用《编辑说明》，对此，他在1886年曾两次作过解释。在与左尔格的信中，他说：“我没有全部采用：（1）因为第3版的工作进行得晚得多，因而对我具有决定性意义；（2）因为马克思当时考虑到书要在美国翻译，他无法关照，因此他宁愿让一些困难的地方根据简化了的法文本正确地译出来，而不愿根据德文本译错了，这个考虑现在已经成为过去。虽然如此，我还是从中吸取了一些很有益的指示”^②。在《资本论》第1卷第3版序言中，他又指出：由于《编辑说明》是早在马克思“遗留的笔记”之前几年写的，“所以我不敢随便采用它，除非在个别情况下，并且主要是在它有助于我们解决某些疑难问题的情况下才加以利用，而大多数有疑难问题的句子，我们也参考了法文本，因为它指出了，原文中某些有意义而在翻译中不得不舍弃的地方，作者自己也是打算舍弃的。”^③恩格斯的解释，表明他是以极其慎重的态度对待马克思的著作的。当然，这并不是说，这个《编辑说明》是没有意义的。对我们来说，它仍然是一份非常值得注意研究的资料。

从德文第1版到第2版结构的变动。《工资》独立成篇

德文第1版全书分为6章22节，其中只有4节下面分有小节。对于这种编排方式，恩格斯在看清样稿时就提出了意见：“你怎么会把书的外部结构弄成现在这个样子！第4章大约占了二百页，才只分为4个部分，这4部分的标题是用普通字体加空排印的，很难找到。此外，思想进程经常被说明打断，而且所说明之点从未在说明的结尾加以总结，以致经常从一点的说明直接进入另一点的叙述。这使人非常疲倦，在没有密切注意的情况下，甚至会使人感到混乱。在这里题目分得更细一些，主要部分更强调一些是绝对合适的，在准备英文版时这一点一定要做到。”^④马克思在修订第2版时，采纳了恩格斯的意见，把第1版的章改为篇，节改为章，并对篇幅较长的共14个章下面又增设了节，有的节下面还增设了小节。如恩格斯信中提到的第4章改为第4篇，下分4章，而且其中的第12章分为5节，第13章分为10节（其

中的3.8两节还分成若干小节)。这样,第2版完全改变了第1版的外部结构,从而使内部联系得到了清晰的表现。

但是,第2版中有一处的调整,不能简单地看作是外部结构的变化,那就是工资在篇章结构中的地位。这个问题在第1版和第2版(或现行版*)中有很大差别,现对照如下:

德 文 第 1 版	德 文 第 2 版
第五章 对绝对剩余价值和相对剩余价值生产的进一步考察	第五篇 绝对剩余价值和相对剩余价值生产
(4) 劳动力的价值或价格取得工资这种转化形式	第六篇 工资
(a) 形式转化	第十七章 劳动力的价值或价格转化为工资
(b) 工资的两种基本形式:计时工资和计件工资	第十八章 计时工资 第十九章 计件工资 第二十章 工资的国民差异

表面看来,差别并不显著,因为,第一,这里不同于其他部分的调整之处只是在于,它不是由章相应的改变为篇,而是由节改为篇,即把第1版第5章的第4节,独立出来,成为一个专篇;第二,这里的思维进程和考察内容并没有发生什么变化。我们知道,剩余价值是劳动力商品的使用价值创造出超过自身的价值的余额,而在现实生活中,劳动力商品的价值是表现为工资的。按照从抽象到具体的逻辑分析,首先是从劳动力商品的特殊性中引出剩余价值,然后才能进而考察劳动力价值的表现形式。德文第2版并没有、也不可能改变这个分析进程。同时,这也决定了两个版本在内容上也不会有大的变动。因为,这里所要考察的问题仅限于:劳动力价值为什么会采取工资的形式?这个转化形式又是如何掩盖本质关系的?就是说,只应研究工资的一般性质。而这是由于,剩余价值的产生只能在“一般关系”下即在资本与雇佣劳动进行等价交换的价值规律下得到说明,才不致把它归结为“个别资本家的欺骗行为”^⑨。马克思指出:“关于工人需要水平的变动问题,以及关于劳动能力的市场价格围绕这个水平上下涨落的问题都属于工资学说,不属于这里研究一般资本关系的范围。在对这个问题的进一步研究中将表明,不管工人的需要水平较高还是较低,对研究结果来说是完全没有关系的。唯一重要的事情是,要把这个水平看作是已知的、一定的。一切不是同这个水平的一定量而是同它的变量有关的问题,属于对雇佣劳动的专门研究,而不涉及雇佣劳动与资本的一般关系。”^⑩这就是说,《资本论》所要考察的是雇佣劳动与资本的一般关系,因而,既不需要具体研究劳动力价值的确定问题,也不需要研究工资的现实运动。显然,这个原则在

* “现行版”即德文第4版在篇章划分上与第3版、从而与第2版是一样的,只是个别标题稍有不同。为了便于查找,表中引用的是现行版的标题。附带说明一下,德文第4版只有一处发生了变动。德文第2版和第3版的第5章《劳动过程和价值增殖过程》没有分节,而法文版这一章却分了两节:“1. 使用价值的生产”,“2. 剩余价值的生产”。德文第4版参照法文版,也把该章划分为两节:“1. 劳动过程”,“2. 价值增殖过程”。

第2版中也不会改变的。既然在这些方面都没有什么变化，那末，马克思为什么要在第2版中把工资独立成篇呢？这样调整有什么意义呢？它是否改变了第1卷的总体结构呢？

我们知道，资本主义剥削是十分隐蔽的，重要原因之一，就是存在着掩盖了有酬劳动和无酬劳动划分的工资形式。因此，马克思对于他所揭示的工资作为劳动力价值转化形式的理论是十分重视的。他曾指出，《资本论》第1卷有“3个崭新的因素”：（1）从纯粹形态上考察剩余价值；（2）劳动二重性学说；“（3）工资第一次被描写为隐藏在它后面的一种关系的不合理的表现形式，这一点通过工资的两种形式即计时工资和计件工资得到了确切的说明。”^①工资独立成篇，显然有助于把这个崭新因素从外部形式上显现出来。

德文第2版对外部结构的调整，显示了工资篇已具有新的意义。在德文第1版中，工资问题是在《对绝对剩余价值和相对剩余价值生产的进一步考察》中论述的，在那里，工资是作为剩余价值理论的一个应用问题来解决的，是剩余价值理论的直接继续，或者说，是剩余价值理论的一个必要的构成要素。而在第2版中，工资被单独划出来，成为与论剩余价值生产的前3篇相并列的一篇，在这里，它不再只是作为剩余价值理论的一个部分，而是成为以剩余价值理论为前提的一个独立的理论。虽然它和剩余价值理论一样，考察的是雇佣劳动与资本的一般关系，但是，作为独立的一篇则表明它分析的已是另一个侧面，即作为资产阶级对立面的工人阶级的经济基础。《资本论》全书的最后归结点，从第3卷最后一章标题为《阶级》可以看出，是分析资本主义社会的基本阶级，而“工资”正是工人阶级赖以存在的经济范畴。可见，作为专篇的《工资》在这里已具有独立的、特殊的意义。

工资独立成篇也引起了第1卷总体结构的局部变化。德文第2版的第3、4、5篇是一个整体，考察的是资本的直接生产过程，即剩余价值生产，它和第7篇积累过程有着直接的逻辑联系。因为，剩余价值理论说明剩余价值如何由资本产生，而积累理论是说明资本如何由剩余价值产生。但是，第6篇《工资》和它紧接着的论积累过程的第7篇之间却不存在直接连接的逻辑依据，而且它也不是论剩余价值生产的第3、4、5篇和论积累过程的第7篇之间的过渡的中介环节。工资篇在总体结构中的这一独特地位，是德文第2版在内部结构上不同于第1版的主要之点。

由于工资独立成篇，并增设了几章，因此，德文第1版的6章22节，在第2版中已变为7篇25章。除了下面将要讨论的法文版外，这个7篇25章就最终的构成了通行的《资本论》第1卷的篇章结构。

法文版的结构。《原始积累》独立成篇

法文版的篇章结构，是马克思以德文第2版为基础加以调整而形成的，它由原来的7篇25章扩充为8篇33章。这两个版本共有5篇19章是相同的，即第1篇，下含3章；第3篇，下含5章；第4篇，下含4章；第5篇，下含3章；第6篇，下含4章。法文版改变的只有第2篇和第7篇，现将这两篇例表（见下页）对照如下：

第2篇的调整，是属于形式上的变动。德文版第2篇和其他篇不同，只有一章，由此产生第二个缺点：篇和章的标题是同一的。显然，法文版的划分在形式上更为合理和完整。

值得研究的，是法文版把德文版的第7篇划分为两篇，因为，这一调整已不单纯是形式上的变动。

资本积累是以资本的存在为前提的。资本积累说明了资本是剩余价值的产物，但是，这

德 文 第 2 版	法 文 版
第二篇 货币转化为资本	第二篇 货币转化为资本
第四章 货币转化为资本	
1. 资本的总公式	第四章 资本的总公式
2. 总公式的矛盾	第五章 资本总公式的矛盾
3. 劳动力的买和卖	第六章 劳动力的买和卖
第七篇 资本的积累过程	第七篇 资本的积累
	导言
第二十一章 简单再生产	第二十三章 简单再生产
第二十二章 剩余价值转化为资本	第二十四章 剩余价值转化为资本
第二十三章 资本主义积累的一般规律	第二十五章 资本主义积累的一般规律
第二十四章 所谓原始积累	第八篇 原始积累
(下设1—7节, 共7节)	(节改为章, 共7章, 即从第26章到第32章)
第二十五章 现代殖民理论	第三十三章 现代殖民理论

个结论并不适用于作为前提而存在的“原有资本”。如果不说明原有资本的来源, 资本积累就没有前提, 没有立脚点。所以, 对原始积累的说明, 是资本积累理论的必要组成部分, 是资本积累理论的完成。正是基于这样的考虑, 从《资本论》的手稿到它的完成形态, 都是把原始积累作为资本积累的补充, 而把两者合并为一个部分。

但是, 原有资本的存在, 资本与雇佣劳动关系的存在, 不仅是资本积累的前提, 也是整个资本主义生产的前提。马克思曾经指出: “资本积累以剩余价值为前提, 剩余价值以资本主义生产为前提, 而资本主义生产又以商品生产者握有大量的资本和劳动力为前提。”因此, 如果不考察原始积累, 不考察劳动者和生产资料脱离以及生产资料由“商品生产者”占有的历史过程, 上述的整个运动就是“在一个恶性循环中兜圈子”^⑩。在这个意义上, 恩格斯甚至说, 在《原始积累》中可以“找到关于母鸡和鸡蛋的材料”^⑪。就是说, 不考察原始积累, 整个分析就会陷入先有鸡还是先有鸡蛋的没有出路的循环论中。可见, 原始积累理论既是资本积累理论的补充和完成, 也是整个剩余价值理论的补充和完成, 是《资本论》第1卷全部逻辑发展的根本立脚点。因此, 把原始积累理论从资本积累理论篇中独立出来, 作为最后的独立的一篇, 不管从逻辑联系来看, 还是就其理论意义来说, 都是更为合理的。

原始积累考察的虽然是资本主义生产方式的前史, 但却具有极为鲜明的现实意义。它从根本上驳倒了资本家是从“勤俭”、“节欲”起家的辩护论, 引出了剥夺剥夺者的结论, 而且是以极其丰富的、无可辩驳的历史材料为依据的。马克思认为, 这是武装工人的最好的教材。他在1871年曾指示李卜克内西, 在党的刊物上应选登“适用于实际宣传”的理论读物, 并推荐说: “你应从《资本论》中选登较长的片断, 例如关于《原始积累》一章的片断等等。”^⑫在此之后, 马克思在校订法文版时, 在篇章结构上突出《原始积累》, 其用意之一显然也是为了易于引起工人读者对它的重视。

法文版的划分, 对资本积累理论和原始积累理论这两个部分各自的内部结构来说, 也更为合理。

《资本论》对资本积累的分析,采用从抽象到具体的方法,分为3个层次进行:首先,抽象掉资本积累的量的规定,从简单再生产揭示原有资本的产生和资本主义关系的再生产;然后,考察积累本身,揭示积累的实质,说明现实的积累;最后,分析积累的反复过程即积累过程,揭示这个过程中展开的矛盾,即资本主义积累的对抗性。这样,就构成了德文第2版第7篇的前3章(第21—23章)。但是,第一,这3章缺乏一个总的标题,标示出这3者是个统一体;第二,与此相关的,原始积累又只作为一章(第24章),与前3章处于同等地位,它究竟是和第23章相联系还是和第21—23章相联系呢?至少在篇章结构上是看不出来的。值得指出的是,德文第1版曾注意到这个问题。它的《资本的积累》章(相当于第2版的第7篇)的目录是:(1)资本主义的积累:(a)简单再生产;(b)剩余价值转化为资本;(c)资本主义积累的一般规律;(2)所谓原始积累;(3)现代殖民理论。这样划分避免了上述缺陷,但又失之过粗。法文版则吸取了这两个版本的长处,又排除了它们各自的缺点。

就原始积累来看,德文版由两章构成,即第24章《所谓原始积累》和第25章《现代殖民理论》。后一章是从一个侧面即利用威克菲尔德的材料证实前一章已着重论述过的一个问题:造成农民与土地脱离是原始积累的基础。因而,这一章实际上只是第24章的一个附录,把它作为一章,与全面系统论述原始积累的第24章并列,是并不相称的。法文版把它归属到原始积累篇中,作为最后一部分,显然更为恰当。

前面说过,马克思对汇集了他大量心血的法文版是十分重视的,这也包括对法文版篇章结构的肯定。1878年,当俄译本译者丹尼尔逊准备出版俄文第2版而征求作者的意见时,马克思曾指示说:

“关于《资本论》第2版,我要提出下列意见:

(1) 我希望分章——以及分节——按法文版处理。

(2) 译者应始终仔细地把德文第2版同法文版对照,因为后一种版本中有许多重要的修改和补充(尽管在译成法文时,我迫不得已不止一次地使阐述‘简化’,特别是在第1章中)。”^②

马克思逝世后,由恩格斯修订出版的唯一一本外文译本——英文版,也是采用法文版的篇章结构的。

由于德文版是原本,第4版又是恩格斯根据马克思遗留的意见最后校订的版本,因此,把它作为通行的定本,是没有疑义的。但是,我们不能因此而忽视“在原本之外有独立的科学价值”的法文版。在研究《资本论》第1卷的现行版时,应该注意参看法文版及其篇章结构。

注 释:

①④⑩ 《资本论》第1卷,第26、29、781页。

② 《马克思恩格斯全集》第33卷,第565页。

③⑫⑬⑭⑮⑯⑰⑱⑲ 《马克思恩格斯〈资本论〉书信集》第325、474、224、250、449、315、354页。

⑤ 译文载《〈资本论〉研究资料和动态》,第5集,江苏人民出版社。

⑥⑦ 《马克思恩格斯全集》第34卷,第273、280页。

⑧ 《马克思恩格斯全集》第35卷,第238页。

⑨⑩⑪⑬ 《资本论》第1卷,第3版序言,第34、30—31、31、34页。

⑮ 《马克思恩格斯全集》第46卷上册,第414页。

⑯ 《马克思恩格斯全集》第47卷,第44页。

(本文责任编辑 邹惠卿)